



Vietnamese
Tiếng Việt

FOR STUDENTS: DÀNH CHO HỌC SINH

**A Day in School in Saskatchewan
(High School Students)**

**Một Ngày Ở Trường Tại Saskatchewan
(Học sinh Trung học)**



Funded by:



Immigration, Refugees
and Citizenship Canada

Financé par :

Immigration, Réfugiés
et Citoyenneté Canada

Some students might be wondering what their day will look like in Saskatchewan. While high schools are all different, schools are mostly set up in a similar way:

- Public and Catholic high schools are free for students grades 9-12.
- Schools have 2 semesters. The fall semester runs from September to January. The winter or spring semester runs from February to June.
- Students can walk, bike, or take the bus to school. There are special busses for some high school students. You can find out the bus route at the high school you are enrolled in. Some students will drive if they are over 16 and have their own driver's license and a car.
- Schools have periods for different subjects. A period is a set amount of time for each subject. Students will have different subjects throughout the day such as Math, Sciences, Social Studies or History, Indigenous Studies, English, Physical Education, Arts, French, etc. Some classes are mandatory, but students do have some flexibility to pick the classes they are interested in. To find more information on classes you can visit the main office at your high school.
- Most high schools will have a homeroom class. This class is the time to receive school announcements and see familiar people.
- One period during the day is for lunch. If you do not have class in one of the assigned time slots this is called "a spare". Students can use this time to study, do homework or take a break during the day.



Một số học sinh có thể tự hỏi không biết một ngày học của mình tại Saskatchewan sẽ như thế nào. Trong khi các trường trung học thì khác nhau, hầu hết các trường học đều được tổ chức giống nhau.

- Các trường trung học Công lập và Công giáo đều miễn phí cho học sinh từ lớp 9 đến lớp 12.
- Các trường có hai học kỳ. Học kỳ mùa thu từ Tháng 9 đến Tháng 1. Học kỳ mùa đông hoặc mùa xuân từ Tháng 2 đến Tháng 6.
- Học sinh có thể đi bộ, xe đạp hay dùng xe buýt để đến trường. Có những xe buýt đặc biệt cho một số học sinh trung học. Bạn có thể tìm ra lộ trình xe buýt này ở trường trung học mà mình theo học. Một số học sinh có thể lái xe hơi nếu họ trên 16 tuổi, có giấy phép lái xe và có xe.
- Các trường có những tiết học cho các môn học khác nhau. Một tiết học là một thời lượng dành cho mỗi môn học. Trong ngày, học sinh sẽ học nhiều môn khác nhau như Toán, Khoa học, Xã hội hoặc Lịch sử, môn học về Người Bản xứ, Anh ngữ, Thể dục, Nghệ thuật, Pháp ngữ, v.v... Một số môn học là bắt buộc, nhưng học sinh có được vài sự linh động để chọn các môn học mà họ thích. Muốn tìm hiểu thêm về các môn học bạn có thể đến văn phòng chính ở trường trung học của mình.
- Hầu hết các trường trung học đều có một giờ chuẩn bị (*homeroom class*). Giờ học này là thời gian để họ nhận các thông báo và gặp gỡ các khuôn mặt quen thuộc.
- Trong ngày học có một tiết dành cho bữa ăn trưa. Nếu trong thời khóa biểu của bạn có một khoảng không có lớp, khoảng này gọi là "a spare" (giờ trống). Học sinh có thể dùng thời gian này để học bài, làm bài tập hoặc để nghỉ ngơi.



- Students will usually 5 minutes to go from one class to another. Students are given a locker to store their coats and books during the day. Lockers can be locked so your belongings are safe.
- Many schools have extracurricular activities such as volunteer opportunities, sports, and art (music, choir, plays). Students can participate in extracurricular activities they are interested in. These activities can run before and after school and during lunch.
- Homework will be assigned at most schools. This work can be taken home and worked on before the date it is due.
- Teachers and support staff are available at every high school to help you be successful!



- Học sinh thường phải mất 5 phút để đi từ lớp này sang lớp kia. Mỗi học sinh có một ngăn tủ (*locker*) riêng để cất áo khoác và sách vở trong ngày học. Các ngăn tủ có thể khóa được để giúp bạn khỏi mất tư trang.
- Nhiều trường có các hoạt động ngoại khóa như các cơ hội làm tình nguyện, thể thao và nghệ thuật (chơi nhạc, đồng ca, kịch nghệ). Học sinh có thể tham gia các hoạt động ngoại khóa mà mình thích. Những hoạt động này có thể là vào trước hay sau giờ học hoặc vào giờ ăn trưa.
- Hầu hết các trường đều ra bài làm ở nhà cho học sinh. Các bài này được đem về nhà để làm cho xong trước thời hạn.
- Ở mỗi trường đều có các giáo viên và nhân viên hỗ trợ để giúp bạn thành công!



Appropriate Behavior in School

New Canadian students might wonder what is appropriate behavior to have in school. Here are some tips and information:

- Arrive on time for your classes and do not skip classes - If you are late for school or skip a class a phone call will go home to your parents.
- Notify the school if you will be late or will not attend. It is okay to have a sick day or attend appointments during school hours. Simply have your parents call the school ahead of time.
- Students should put away all electronic devices such as phones and music players for class. It is considered rude and distracting to be on your phone while a teacher is talking.
- If you have a question or wish to participate in the class discussion raise your hand. This is how the teacher knows you wish to say something.
- Ask the teacher before going to the washroom unless the teacher tells you otherwise.
- When walking in the hallways, keep to the right. There is no running or yelling in the hallways during class time or between classes.
- Remain seated in the desk at all times unless otherwise instructed.
- Follow directions and listen to the teacher.
- Come to class prepared to participate- this means taking notes in class and ready to ask and answer questions.
- There is no bullying of other students verbally or physically.
- Do not destroy school property.
- Stay awake and do not put your head down during classes.



Hành vi Xứng hợp ở trong Trường học

Những học sinh là người mới đến Canada thường thắc mắc không biết phải hành xử như thế nào cho xứng hợp trong trường trung học. Dưới đây là vài hướng dẫn và thông tin:

- Đến trường đúng giờ và không bỏ lớp. Nếu bạn đi học trễ hoặc bỏ một lớp học, nhà trường sẽ gọi về nhà để báo cho phụ huynh.
- Nếu phải đến trường trễ giờ hay không đến trường được, phải báo cho nhà trường biết. Một ngày nghỉ ốm hoặc có hẹn vào giờ học là chuyện chấp nhận được. Chỉ cần nhờ cha mẹ gọi báo trước cho nhà trường.
- Trước khi vào lớp, học sinh phải cất đi mọi dụng cụ điện tử như điện thoại hoặc máy nghe nhạc. Việc dùng điện thoại trong khi giáo viên đang nói được coi là vô lễ và gây xao lãng.
- Nếu có câu hỏi hoặc muốn tham gia vào cuộc thảo luận trong lớp, hãy giơ tay lên. Việc này báo cho giáo viên biết là bạn muốn nói.
- Hãy xin phép giáo viên trước khi đi đến phòng vệ sinh nếu không được giáo viên cho phép trước.
- Khi đi trong hành lang, hãy giữ bên tay phải. Trong hoặc giữa các giờ học, không được chạy hay làm ồn ào ngoài hành lang.
- Luôn ngồi yên ở bàn học của mình trừ phi được giáo viên bảo làm việc khác.
- Lắng nghe và tuân theo mọi hướng dẫn của giáo viên.
- Hãy chuẩn bị để tham gia học tập khi đến lớp, điều này có nghĩa là phải ghi chép lời giảng và sẵn sàng để đặt câu hỏi và trả lời các câu hỏi.
- Không được hiếp đáp các học sinh khác bằng lời nói hay hành động.
- Không phá hoại tài sản của nhà trường.
- Trong giờ học phải giữ tinh tảo và không được gục đầu xuống bàn.

Dressing appropriately for school is important:

- Canada is multicultural. Feel free to wear any type of traditional dress that makes you feel comfortable so long as they follow the guidelines below. An example is the hijab. You are welcome to wear this in schools in Canada.
- Dress appropriately for the weather. There are lockers to store jackets, mitts and hats in the winter. Wear layers for the changing temperatures.
- Most schools have a fairly relaxed dress code. Jeans and spandex materials are usually okay to wear, however make sure to consult with the school.
- In the summer, some schools ask that girls do not wear very short shorts and spaghetti strap tank tops.
- Mid-drifts (belly's showing) is not appropriate in most schools.
- Separate clothes and extra deodorant should be brought for students participating in Physical Education as a class.
- Regina does have gangs. Gang colors are prohibited on school property. This includes bandanas and other identifying articles of clothing.



Trang phục thích hợp khi đi học là quan trọng:

- Canada là xứ sở đa văn hóa. Bạn có quyền tự do mặc bất kỳ loại trang phục truyền thống nào mà bạn thấy thoải mái nếu trang phục đó theo đúng các hướng dẫn dưới đây. Một thí dụ là khăn trùm đầu của người theo Hồi giáo (*hijab*). Bạn được quyền dùng khăn này ở Canada.
- Hãy mặc cho thích hợp với điều kiện thời tiết. Học sinh có ngăn tủ để cất áo khoác, bao tay và mũ trong mùa đông. Hãy mặc nhiều lớp để có thể thay đổi thêm bớt tùy theo nhiệt độ.
- Hầu hết các trường đều có quy định về trang phục khá thoải mái. Quần jeans và đồ bằng vải thun giãn (*spandex*) được chấp nhận, tuy nhiên phải hỏi nhà trường trước.
- Vào mùa hè, một số trường yêu cầu học sinh nữ không mặc quần soọc quá ngắn và áo thun hai dây.
- Để hở phần bụng (hở rốn) là các ăn mặc không thích hợp ở hầu hết các trường.
- Các học sinh theo học các lớp Thể dục nên mang theo trang phục để thay đổi và mang thêm cây khử mùi thân thể (*deodorant*) cho giờ học này.
- Regina không có các băng đảng. Các biểu trưng cho băng đảng bị cấm chỉ trong khu vực nhà trường. Những thứ này bao gồm băng tóc (*bandana*) và những huy hiệu khác trên trang phục.

